

# Immaterielles Kulturerbe in Österreich

Verzeichnis 2014/2015

# Intangible Cultural Heritage in Austria

Entries, 2014/2015



United Nations  
Educational, Scientific and  
Cultural Organization

Österreichische UNESCO-Kommission  
Austrian Commission for UNESCO

# Immaterielles Kulturerbe in Österreich

Verzeichnis 2014/2015

## Intangible Cultural Heritage in Austria

Entries, 2014/2015



United Nations  
Educational, Scientific and  
Cultural Organization

Österreichische UNESCO-Kommission  
Austrian Commission for UNESCO

# Vorwort

## **Preface**

Seit 2010 führt die Österreichische UNESCO-Kommission das Österreichische Verzeichnis des immateriellen Kulturerbes in Österreich. Mehr als 80 Eintragungen von lokalen Bräuchen aus Stadt und Land, individuellem Wissen und gemeinschaftlichem Tun bis hin zu hochspezialisierten Fertigkeiten und alltäglichen Ritualen vermitteln ein eindrucksvolles Bild vom großen Reichtum an Traditionen in Österreich. Mit dieser Bestandsaufnahme erfüllt Österreich eine wesentliche Verpflichtung, die es mit der Unterzeichnung des UNESCO-Übereinkommens zur Erhaltung des immateriellen Kulturerbes im Jahr 2009 übernommen hat. Die inhaltliche Breite der bereits gelisteten und der neu eingetragenen Elemente – vom „Aberseer Schleunigen“ bis zur „Trattenbacher Taschenfeitel-Erzeugung“ – führt zu einem erweiterten Bewusstsein um regionale Identitäten und unterschiedliche Ausdrucksformen.

Es ist unser Auftrag und auch unser Anliegen, mit dieser Bestandsaufnahme einen Beitrag zum Verständnis für kulturelle Vielfalt in Österreich zu leisten und damit im internationalen Kontext Grundlagen für ein friedliches Miteinander durch das Kennenlernen von Lebensgewohnheiten und Traditionen zu schaffen.

In diesem Sinne sehen wir mit Freude und großem Interesse den weiteren Eintragungen entgegen!

**Dr. Eva Nowotny**

Präsidentin der Österreichischen UNESCO-Kommission

*Since 2010, the Austrian Commission for UNESCO has been maintaining its Inventory of the Intangible Cultural Heritage in Austria. Over 80 entries describing local traditions from urban and rural areas consisting of individual knowledge, collective doings, highly specialized skills, and everyday rituals now convey a vivid impression of the great richness of Austrian traditions. With this inventory, Austria fulfills a significant commitment entailed by the UNESCO Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage, to which it became a signatory in 2009. The breadth of content covered by the existing entries and by new additions ranging from “The Schleuniger dance in Abersee” to “Pocket knife-making in Trattenbach” facilitates an expanded awareness of various regional identities and forms of expression. This inventory is a manifestation of our responsibility and our desire to make a contribution to the general understanding of cultural diversity in Austria, which in turn helps to expand the basis for peaceful coexistence in an international context via more widespread acquaintance with different ways of life and traditions.*

*And with this in mind, we look forward with great interest to those entries that are yet to come!*

**Dr. Eva Nowotny**

President of the Austrian Commission for UNESCO

Österreich ist zu Recht stolz auf seine Denkmäler, Schlösser und Burgen, auf seine Naturlandschaften, historischen Stadtkerne und die vielen Kunstschatze in seinen Museen. Aber wenn wir uns fragen, was typisch für Österreich ist, womit wir uns identifizieren, dann würde wohl keiner zuallererst an das Riesenrad oder an die Festung Hohensalzburg denken. Wenn wir uns fragen, was typisch für unser Land ist, dann denkt man viel eher an Gewohnheiten, Bräuche und Kunstfertigkeiten.

Von der Wiener Kaffeehauskultur bis zum Ratschen in der Karwoche – das immaterielle Kulturerbe muss in den Köpfen und Herzen der Menschen fortbestehen, um erhalten zu bleiben. Dafür braucht es Menschen, die diese Traditionen pflegen. Und es braucht Wertschätzung gegenüber diesen kulturellen Ausdrucksformen. Ohne diese würden viele unserer Bräuche in Vergessenheit geraten.

Das UNESCO-Verzeichnis des immateriellen Kulturerbes veranschaulicht die vielen verschiedenen kulturellen Ausdrucksformen in unserem Land. Und es sorgt gleichzeitig für Wertschätzung, da es bewusst macht, worin unsere kulturellen Identitäten begründet liegen. Ich bin davon überzeugt, dass eine Gesellschaft, die sich ihrer kulturellen Vielfalt bewusst ist, keine Feindbilder braucht, um sich der eigenen Identität zu vergewissern. Herzlichen Dank an alle, die dazu ihren Beitrag leisten.

**Dr. Josef Ostermayer**

Bundesminister für Kunst und Kultur,  
Verfassung und Medien

*Austria is justifiably proud of its monuments, palaces, and castles, of its natural landscapes, of its historic city centers, and of the many artistic treasures in its museums. But if we ask ourselves what is typical of Austria, what we identify with, then probably no one would think first and foremost of the Wiener Riesenrad or Hohensalzburg Castle. If we ask what is typical of our country, then we much rather tend to think of customs, traditions, and skills.*

*Such intangible cultural heritage, from Viennese coffeehouse culture to Ratschen during Holy Week, needs to live on in people's hearts and minds in order to be preserved. Traditions need people to keep them alive. Forms of cultural expression require esteem. In the absence of such people and such esteem, much of this heritage would fade into obscurity.*

*The UNESCO Inventory of the Intangible Cultural Heritage sheds light on the myriad forms of cultural expression in our country. And it also helps generate the necessary esteem, making us conscious of where our own cultural identities are anchored. I am convinced that a society that remains conscious of its own cultural diversity needs no enemy-stereotypes in order to affirm its identity. And I extend my sincere thanks to all those who contribute to this consciousness.*

**Dr. Josef Ostermayer**

Federal Minister for Arts and Culture,  
Constitution, and Media

# Inhalt

## Contents

### Darstellende Künste Performing Arts

- 14 Aberseer Schleuniger  
*The Schleuniger dance in Abersee*
- 16 Metnitzer Kinisingen  
*Metnitzer Kinisingen – Epiphany caroling in Metnitz*
- 18 Öblarner Krampuspiel  
*The Öblarner Krampuspiel – Krampus Play in Öblarn*
- 20 Reither Nikolausspiel  
*The Reither Nikolausspiel – St. Nicholas Play in Reith*
- 22 Traunkirchner Mordsgschicht  
*Traunkirchner Mordsgschicht – carnival singing in Traunkirchen*
- ### Gesellschaftliche Praktiken, Rituale und Feste Social Practices, Rituals and Festive Events
- 26 Aufstellen und Besuch der Landschaftskrippen im Salzkammergut  
*Setup and visiting of traditional landscape nativity scenes in the Salzkammergut region*
- 28 Gauderfest in Zell am Ziller  
*The Gauderfest in Zell am Ziller*
- 30 Liebstattonntag in Gmunden  
*Liebstatt Sunday in Gmunden*
- 32 Widderprozession nach Obermauern  
*The Ram Procession to Obermauern*

- 34 Ratschen in der Karwoche  
*Ratschen during Holy Week*
- 36 Zachäussingen in Zirl  
*Zacchaeus Singing in Zirl*
- 38 Scheibenschlagen  
*Disc flinging*
- ### Wissen und Praktiken in Bezug auf die Natur und das Universum Knowledge and Practices Concerning Nature and the Universe
- 42 Wissen um traditionellen Samenbau und Saatgutgewinnung  
*Knowledge of traditional seed cultivation and production*
- 44 Wissen um die Flößerei auf der Oberen Drau  
*Knowledge of timber rafting on the Upper Dravae*
- ### Traditionelle Handwerkstechniken Traditional Craftsmanship
- 48 Die Erzeugung der Mollner Maultrommel  
*Production of the Molln Jew's Harp*
- 50 Mühlviertler Handblaudruck  
*Indigo hand block printing in the Mühlviertel region*
- 52 Österreichisches Sensenschmieden  
*Austrian scythe-forging*
- 54 Trattenbacher Taschenfeitel-Erzeugung  
*Pocket knife-making in Trattenbach*

# Eintragungen 2010–2013

## Entries, 2010–2013

- ### Mündlich überlieferte Traditionen und Ausdrucksformen, einschließlich der Sprache als Trägerin des immateriellen Kulturerbes Oral Traditions and Expressions, Including Language as a Vehicle of the Intangible Cultural Heritage
- 58 Klassische Reitkunst und die Hohe Schule der Spanischen Hofreitschule  
*Classical horsemanship and the High School of the Spanish Riding School*
- 58 Lieder der Lovara  
*Songs of the Lovara*
- 59 Märchenerzählen  
*Telling fairy tales*
- 59 Erzählen im Montafon  
*Storytelling in the Montafon*
- 59 Österreichische Gebärdensprache  
*Austrian Sign Language*
- 60 Roman – die Sprache der Burgenland-Roma  
*Roman—the language of the Romani people of Burgenland*
- 60 Vorarlberger Flurnamen  
*Field names in Vorarlberg*
- 60 Ötztaler Mundart  
*The Ötztal dialect*
- 60 Slowenische Flur- und Hofnamen in Kärnten  
*Slovene field and house names in Carinthia*
- ### Darstellende Künste Performing arts
- 61 Heiligenbluter Sternsinger  
*Christmas caroling in Heiligenblut*
- 61 Dürrnberger Schwerttanz  
*The sword dance of Dürrnberg*
- 61 Innviertler Landler  
*The Landler of the Innviertel*
- 62 Maultrommelspiel in Österreich  
*Jew's harp playing in Austria*
- 62 Österreichische Volkstanzbewegung  
*The Austrian folk dance movement*
- 62 Passionsspiele Erl  
*The Erl Passion Play*
- 63 Pinzgauer Tresterertanz der Salzburger Alpinia  
*The Tresterer dance of Pinzgau as practiced by the folklore association Salzburg Alpinia*
- 63 Sternsingen im Villgratental (Außervillgraten und Innervillgraten) (T)  
*Christmas caroling in Tyrol's Villgraten Valley (Inner and Outer Villgraten)*
- 63 Rudentanz in Sierning  
*The Ruden dance in Sierning*
- 63 Wiener Dudler  
*The Viennese Dudler*
- ### Gesellschaftliche Praktiken, Rituale und Feste Social Practices, Rituals and Festive Events
- 64 Aperschnalzen im historischen Rupertiwinkel  
*Aperschnalzen in the historic Rupertiwinkel area*
- 64 Anklöpfeln im Tiroler Unterland  
*Anklöpfeln (knocking on doors) in the Tyrolean Unterland*

64 Bergfeuer Ehrwald  
**Mountain fires in Tyrol's Ehrwald Basin**

65 Blochziehen in Fiss  
**Bloch-pulling in Fiss**

65 Bleiberger Knappenkultur  
**Mining culture in Bleiberg**

65 Ebenseer Fetzenzug  
**The Rag Procession in Ebensee**

66 Ebenseer Glöcklerlauf  
**The Glöcklerlauf in Ebensee**

66 Fasnacht Imst – Schemenlaufen  
**Schemenlaufen, the carnival of Imst**

66 Funkensonntag  
**Bonfire Sunday**

67 Festbrauch der Bürger- und  
Schützengarden des Bezirkes Murau  
**Festive practices of the civic guards  
and militias of the district of Murau**

67 Fasnacht Nassereith – Schellerlaufen  
**Nassereith Carnival—Schellerlaufen**

67 Freiungsaustragen beim Maxlaun in Niederwölz  
**Carrying out the Freiung at the annual  
“Maxlaun” market in Niederwölz**

68 Gasteiner Perchten  
**Perchten in Gastein**

68 Hundstoaranggeln  
**Hundstoaranggeln**

68 Heiliggrab-Bruderschaft Pfunds  
**Confraternity of the Holy Sepulcher  
in Pfunds**

69 Lichtbratlmontag in Bad Ischl  
**Lichtbratl-Monday in Bad Ischl**

69 Mullen und Matschgern in den  
MARTHA-Dörfern  
**Mullen and Matschgern in the MARTHA  
villages**

69 Murauer Faschingrennen  
**The Carnival Run in Murau**

70 Perchtoldsdorfer Hütereinzug  
**The Vineyard Guards' Procession  
in Perchtoldsdorf**

70 Sakramentsgarden in Tirol  
**Sacramental Guards in Tyrol**

70 Salzburger Festschützenwesen  
**Ceremonial marksmen's guards in Salzburg**

71 Samsontragen im Lungau und Bezirk Murau  
**Samsontragen in the Lungau region  
and in Murau**

71 Telfer Schleicherlaufen  
**Schleicherlaufen in Telfs**

71 Stille Nacht – das Lied zur Weihnacht  
**“Silent Night”—the Christmas carol**

72 Verein für gegenseitige Hilfeleistung bei  
Brandfällen „Nebenleistung“  
**“Nebenleistung”—Association for Mutual  
Assistance in Fire Emergencies**

72 Vereinigte zu Tamsweg  
**Vereinigte zu Tamsweg**

73 Windischgarstner Niglo-Umzug  
**The Niglo Procession in Windischgarsten**

73 Wiener Kaffeehauskultur  
**Viennese coffee house culture**

73 Wirlinger Böllerschützen  
**The Firecracker Shooters of Wirling**

Wissen und Praktiken in Bezug  
auf die Natur und das Universum  
**Knowledge and practices  
concerning nature and the  
universe**

74 Dreistufenlandwirtschaft im Bregenzerwald  
**Three-step Alpine transhumance in the  
Bregenz Forest**

74 Falknerei  
**Falconry**

74 Heilwissen der PinzgauerInnen  
**Local healing knowledge in the  
Pinzgau region**

75 Wissen um die Haselfichte als Klangholz  
**Knowledge concerning hazel spruce  
as a tonewood**

75 Salzkammergut Vogelfang  
**Salzkammergut bird-catching**

75 Transhumanz – Schafwandertriebe in den  
Öztaler Alpen  
**Transhumance—the driving of sheep  
in the Ötztal Alps**

75 Wissen um die Standorte, das Ernten und  
das Verarbeiten des punktierten Enzians  
**Knowledge concerning the locations,  
harvesting, and processing of the  
spotted gentian**

Traditionelle  
Handwerkstechniken  
**Traditional Craftsmanship**

76 Bodensee-Radhaube in Laméspitze  
**The Lake Constance Radhaube  
in lamé lace**

76 Burgenländischer Indigo-Handblaudruck  
**Indigo hand block printing  
in Burgenland**

76 Apothekeneigene Hausspezialitäten  
**Specialities of individual pharmacies**

77 Ferlacher Büchsenmacher  
**The gunsmith's craft in Ferlach**

77 Hinterglasmalerei in Sandl  
**Reverse glass painting in Sandl**

77 Klöppelei in Salzburg  
**Bobbin lace-making in Salzburg**

78 Köhlerei  
**Charcoal burning**

78 Korbmachen – Flechtkunst mit Weiden,  
Stroh und gespaltenem Holz  
**Basket-making—weaving with willow,  
straw and split wood**

78 Lesachtaler Brotherstellung  
**Bread-making in the Lesach Valley**

79 Ofen- und Kaminmaurerei  
im Burgenland  
**Oven and stove masonry  
in Burgenland**

79 Pechölbrennen im östlichen Mühlviertel  
**Distillation of pitch oil in the eastern  
Mühlviertel region**

79 Pecherei in Niederösterreich  
**Pitch extraction in Lower Austria**

79 Schmieden in Ybbsitz  
**Forging in Ybbsitz**

# Das Österreichische Verzeichnis des immateriellen Kulturerbes – ein Prozess der Sichtbarmachung und des Kennenlernens unserer Traditionen

## **Inventory of the Intangible Cultural Heritage in Austria—A Process of Increasing the Visibility of and Familiarity with our Traditions**

Mit dem UNESCO-Übereinkommen zur Erhaltung des immateriellen Kulturerbes wird seit 2003 weltweit auf die Bedeutung von lokalen Bräuchen und Ritualen sowie von Generation zu Generation überliefertem Wissen hingewiesen. Österreich ist dem Übereinkommen 2009 beigetreten und arbeitet seither an seiner Umsetzung in Österreich. Die Österreichische UNESCO-Kommission ist auf nationaler Ebene mit der Umsetzung des Übereinkommens betraut. Ihre zentralen Aufgaben sind Maßnahmen zur Bewusstseinsbildung für die Erhaltung, Vermittlung und Förderung des immateriellen Kulturerbes in Österreich zu setzen und ein Verzeichnis des Immateriellen Kulturerbes in Österreich zu erstellen. Gemeinschaften, Gruppen oder auch Einzelpersonen können sich entsprechend den inhaltlichen Vorgaben des Übereinkommens für die Aufnahme von überlieferten Praktiken, Darstellungen, Ausdrucksformen, Wissen und Fertigkeiten bewerben; ein interdisziplinärer Fachbeirat entscheidet über die Aufnahme. Auch wenn

*Since 2003, the UNESCO Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage has underpinned efforts to highlight the significance of local traditions, rituals, and knowledge that have been passed on from generation to generation. Austria acceded to this convention in 2009 and has since been working on its implementation. The Austrian Commission for UNESCO is responsible for implementing the Convention on the national level. Its central responsibilities encompass awareness-raising measures for the preservation, communication, and support of intangible cultural heritage in Austria and the compilation of an inventory of Austria's intangible cultural heritage. Communities, groups, and even individuals can apply for the inclusion of traditional practices, performances, forms of expression, knowledge, and skills in the inventory's corresponding sections; an interdisciplinary panel of experts then decides on their acceptance. Despite the fact that no financial or legal claims can be derived from a tradition's entry into the*

aus der Eintragung einer Tradition in das Verzeichnis keine finanziellen oder rechtlichen Ansprüche abgeleitet werden können, ist das öffentliche Interesse seit Beginn sehr groß.

Immaterielles Kulturerbe lässt sich nach den Vorgaben des Übereinkommens folgenden fünf Bereichen zuordnen:

1. mündlich überlieferte Traditionen und Ausdrucksformen, einschließlich der Sprache als Trägerin des immateriellen Kulturerbes
2. darstellende Künste
3. gesellschaftliche Praktiken, Rituale und Feste
4. Wissen und Praktiken im Umgang mit der Natur und dem Universum
5. traditionelle Handwerkstechniken

Das Österreichische Verzeichnis wurde 2010 eröffnet und trägt mit seinen mittlerweile 86 Eintragungen zum besseren Verständnis und zur Wahrnehmung der erstaunlichen Vielfalt an lebendigen Traditionen bei. Auch die 18 Neuaufnahmen in den Jahren 2014 und 2015 erweitern das Spektrum mit faszinierenden Beispielen.

Speziell in den Bereichen 4) Wissen und Praktiken im Umgang mit der Natur und dem Universum und 5) traditionelle Handwerkstechniken wird ein verborgener Wissensschatz erkennbar. Aktuelle Eintragungen wie etwa das „Wissen um traditionellen Samenbau und Saatgutgewinnung“, das „Österreichische Sensenschmieden“, der „Mühlviertler Handblaudruck“, das „Wissen um die Flößerei“ und die „Trattenbacher Taschenfeitel-Erzeugung“

*inventory, public interest in this project has been quite strong ever since its inception.*

*In accordance with the Convention, intangible cultural heritage can be divided into five categories:*

1. *Oral traditions and expressions, including language as a vehicle of the intangible cultural heritage*
2. *Performing arts*
3. *Social practices, rituals and festive events*
4. *Knowledge and practices concerning nature and the universe*
5. *Traditional craftsmanship*

*The currently 86 entries of Austria's inventory, which was opened in 2010, contribute to the better understanding and visibility of our country's striking diversity of living traditions. And among these entries, the 18 additions made during 2014 and 2015 have expanded the spectrum by fascinating examples. Particularly in terms of 4) knowledge and practices concerning nature and the universe and 5) traditional craftsmanship, a hidden treasury of knowledge comes to light. New entries such as "Knowledge of traditional seed cultivation and production," "Austrian scythe-forging," "Indigo hand block printing in the Mühlviertel region," "Knowledge of timber-rafting," and "Pocket knife-making in Trattenbach" are examples of diverse traditional strategies for dealing with and preserving local resources. It requires great sensitivity and a keen sense of responsibility*

sind Beispiele für vielfältige, überlieferte Strategien zum Umgang mit und zur Erhaltung von lokalen Ressourcen. Vielfach mündlich tradiert und oft nur an einzelnen Persönlichkeiten fest zu machen, bedarf es großer Sensibilität und Verantwortungsbewusstseins, dieses Wissen für die nächsten Generationen zu sichern und zeitgemäß aufzubereiten.

Die fortlaufende Sichtbarmachung von immateriellem Kulturerbe erregt nicht nur das öffentliche und mediale Interesse. Vielmehr ist bei den TraditionsträgerInnen selbst ein neues Bewusstsein für die Bedeutung und den Wert von überliefertem Wissen und Können spürbar. Eine erste Befragung zu den Auswirkungen der Listung hat gezeigt, dass die Eintragung in das bundesweite Verzeichnis neue Impulse setzen kann. Die Rückmeldungen haben bestätigt, dass die Praktizierenden generell mehr Aufmerksamkeit und Wertschätzung erfahren. Ebenso regt die Aufnahme in vielen Fällen zur Selbstreflexion und verstärkten Auseinandersetzung mit Geschichte, Gegenwart und Zukunft der eigenen Tradition an.

Die Tatsache, dass in mehr als 160 Staaten weltweit derzeit nationale Inventare erstellt werden, eröffnet ein breites Feld an Möglichkeiten der Vernetzung auf kulturpolitischer, wissenschaftlicher und gesellschaftlicher Ebene. Durch den Austausch von Wissen, Fertigkeiten und Erfahrung wird die Bedeutung des immateriellen Kulturerbes sichtbar: als Quelle kultureller Vielfalt, als Garant für nachhaltige Entwicklung sowie als Mittel zur Förderung von gegenseitigem Respekt und Verständnis zwischen den Menschen.

*to preserve this knowledge, which is often passed down orally and frequently possessed only by isolated individuals, and to present it to succeeding generations in a manner that is well suited to the times in which they live.*

*The process of continually increasing the visibility of intangible cultural heritage does more than simply evoke public and media interest. In fact, it also creates a new awareness of the significance and value of carrying forth these traditions, skills, and types of knowledge among the very people who do so. An initial survey on the effects of being listed showed that entry into this nationwide inventory can provide new impulses: the responses confirmed that those who practice the traditions in question have generally received more attention and esteem. And by the same token, being listed frequently also encourages self-reflection and renewed interest in the past, present, and future of one's own traditions.*

*The fact that national inventories are currently being compiled in over 160 countries worldwide opens up a broad range of opportunities for networking with respect to cultural policy, research, and society. And via the resulting exchange of knowledge, skills, and experience, the significance of intangible cultural heritage is revealed: as a source of cultural diversity, as a guarantor of sustainable development, and as a means by which to encourage mutual respect and understanding between people.*

# Darstellende Künste

## **Performing Arts**



# Aberseer Schleuniger<sup>[OÖ] [S]</sup>

## The *Schleuniger* dance in Abersee<sup>[UA] [S]</sup>



Der „Schleunige“ – in alten Handschriften auch „Schleinige“ genannt – ist eine ausschließlich im Salzkammergut verbreitete Spiel- und Tanzform. Eine spezielle regionale Variante des Schleunigen findet man rund um den Wolfgangsee (Abersee), also in Abersee, Strobl, St. Wolfgang und St. Gilgen. Mit einer Dauer von zehn bis zwölf Minuten ist der Aberseer Schleunige ein sehr langer und komplexer Tanz, was sich sowohl vokal, instrumental wie auch choreographisch äußert. Das markante rhythmische Element des Schleunigen besteht neben Stampfschritten und Sprüngen der Tänzer vor allem im gemeinschaftlichen Paschen (Klatschen) im Mittelteil des Tanzes. Im Gebiet um den Wolfgangsee wird der „Schleunige“ meist bei Hochzeiten gespielt und getanzt. Je nach Hochzeitsgästen und Vortänzer gestaltet sich der Tanzablauf individuell, wobei aber das Grundgerüst des Tanzes (Einspringen, Kettenform, Gesang und Paschen) unverändert beibehalten wird.

The *Schleuniger*—old manuscripts also refer to it as the *Schleiniger*—is a form of music and dance found exclusively in the Salzkammergut region. A special local variant of the *Schleuniger* can be found around the Wolfgangsee (also known by its older name of Abersee), which is to say: in the communities of Abersee, Strobl, St. Wolfgang and St. Gilgen. With a duration of ten to twelve minutes, this so-called *Aberseer Schleuniger* is a very long and complex dance, a fact that strongly influences the vocal and instrumental parts and the choreography. The marked rhythmic element of the *Schleuniger* consists in stamping steps and leaps by the dancers, and—even more importantly—in the group’s hand-clapping in the middle section of the dance. In the area around the Wolfgangsee, the *Schleuniger* is played and danced mostly at weddings. Depending on the wedding guests and lead dancer, this dance can proceed in various manners—but its basic structures (jumps, chain-form, singing and clapping) remain in place.



© Matthias Beinsteiner

# Metnitzer Kinisingen<sup>[K]</sup>

## *Metnitzer Kinisingen* — Epiphany caroling in Metnitz<sup>[C]</sup>

Das „Metnitzer Kinisingen“ im Metnitztal in Kärnten scheint in das 16. Jahrhundert zurückzu- reichen, erstmals schriftlich erwähnt wurde der heute noch gesungene Text in einem Manuskript aus dem Jahr 1724. Zusammen mit den drei Königen und dem Sternträger zieht eine Sängerschar (Rotte) zwischen Neujahr und 6. Jänner (Dreikönigstag) im ganzen Metnitztal von Hof zu Hof und singt die 17 Strophen des „Kinilieds“. Könige und Sternträger führen zum Gesang ein spezielles Schauspiel auf, bei dem sie sich stumm nach genau festgelegten Regeln bewegen. Zusätzlich zu den 17 Strophen werden den Hausleuten Wünsche für ein gutes Jahr vorgetragen. Statt Geld erhält die Rotte nach der Darbietung eine Stärkung, um nach einem Schlusslied weiterzuziehen.

*The Metnitzer Kinisingen in the Metnitztal, a valley in Carinthia, would seem to date back to the 16<sup>th</sup> century; the first written mention of its lyrics, still sung today, is in a manuscript from 1724. Together with the three kings and the star-bearer, a group of singers (referred to as the *Rotte*) wanders through the entire Metnitztal, going from farmhouse to farmhouse, between New Year's and 6 January (Epiphany or Three Kings' Day), singing the 17 verses of the *Kinilied* (Song of the Three Kings). To go along with the singing, the kings and the star-bearer perform a special pantomime routine in which they move silently and according to precisely defined rules. In addition to the 17 verses, well-wishes for a good year are recited to the residents of each house. In lieu of money, the members of the *Rotte* are given food and drink following their performance, after which they sing one final song and move on.*



© Inge Auer

# Öblarner Krampusspiel<sup>[St]</sup>

## The Öblarner Krampuspiel — Krampus Play in Öblarn<sup>[St]</sup>

Das Öblarner Krampuspiel gehört in die Gattung geistlicher Volksschauspiele, die seit der Reka-tholisierung vor allem im 18. Jahrhundert zum Bestand religiöser Unterweisung und geistlicher Belehrung der Bevölkerung dienten. Als eines der letzten steirischen Volksschauspiele wird das Öblarner Krampuspiel alljährlich Anfang Dezember von Laien als Stubenspiel in bäuerli-chen Gehöften und als öffentliche Aufführung auf dem Marktplatz gespielt. Die Texte der

The *Öblarner Krampuspiel* belongs to the genre of sacred folk theater, which—above all during the 18<sup>th</sup> century, in the wake of Austria's re-Catholicization—was part of the religious and moral instruction of the common people. The *Öblarner Krampuspiel*, as one of the last surviving Styrian folk theater traditions, is put on by amateur performers every year in early December, taking place both in farmhouses and as public performances on the market square.



einzelnen Spielfiguren wie Jäger, Luzifer und Gefolge, Schmied, Habergoas und Tod wurden vorwiegend mündlich überliefert und erstmals in den 1980er Jahren schriftlich erfasst. Eine erste Nachricht zum Krampuspiel in Öblarn geht auf Erzherzog Johann zurück, der es 1816 bei einem Besuch in Schloss Gstatt zu sehen bekam.

The scripts for the play's individual figures—such as the Hunters, Lucifer and his retinue, the Smith, the *Habergoas* (a cheerful and naughty character with a billy goat's head) and Death—are learned via a tradition that is largely oral in nature, only having been put to paper during the 1980s. The first written mention of the *Krampuspiel* in Öblarn was by Archduke Johann of Austria, who saw this play while a guest at the nearby palace Schloss Gstatt in 1816.



© Öblarner Krampusgruppe

# Reither Nikolausspiel<sup>[T]</sup>

## The *Reither Nikolausspiel* — St. Nicholas Play in Reith<sup>[T]</sup>

Das Reither Nikolausspiel findet im Abstand von sieben Jahren in Reith im Alpbachtal statt. Der älteste Hinweis auf dieses Volksschauspiel stammt aus dem Jahr 1868, wobei die Grundlage für die heutige Fassung bereits 1875 verschriftlicht wurde. Diese im Kern kirchlich-pädagogische Aufführung wurde bis 1919 als Stubenspiel aufgeführt, bei dem örtliche Laiendarsteller in Reith von Bauernhof zu Bauernhof zogen und einzelne Szenen spielten. Das Reither Nikolausspiel besteht aus zwölf für die Nordtiroler Varianten typischen Szenen („Bilder“ genannt), in denen die Auflehnung der Armen gegen die Reichen und Mächtigen sowie der Kampf zwischen Gut und Böse dargestellt werden.

*The Reither Nikolausspiel is held every seven years in the village of Reith, which is situated in a Tyrolean valley called the Alpbachtal. The oldest reference to this folk theater tradition is from 1868, and the basis for today's version was already put into writing by 1875. Until 1919, this fundamentally religious and pedagogical drama was performed in homes, with local lay-performers going from farm to farm in Reith playing individual scenes. The Reither Nikolausspiel consists of twelve scenes typical of this play's North Tyrolean variants (these are referred to as *Bilder*—lit. “pictures,” an antiquated term for “scenes”), in which the poor's defiance of the rich and powerful, and also the battle between good and evil, are portrayed.*



# Traunkirchner Mordsgschicht <sup>[0ö]</sup>

## Traunkirchner Mordsgschicht — carnival singing in Traunkirchen <sup>[UA]</sup>



Die älteste Aufzeichnung der Traunkirchner Mordsgschicht stammt aus dem Jahr 1912, wobei diese Tradition laut Zeitzeugen schon länger existieren soll. Es handelt sich dabei um einen musikalischen Vortrag im Stil des Moritaten-gesanges. Ursprünglich im ganzen Salzkammergut verbreitet, wird dieser Brauch in dieser Form heute nur mehr in Traunkirchen praktiziert. Am Faschingssonntag ziehen die Sänger in Frack und mit Zylinderhut bekleidet von Gasthaus zu Gasthaus und präsentieren heitere Begebenheiten der Dorfgemeinschaft des vergangenen Jahres. Als Gegenleistung werden nur die Bewirtung, Aufwandsentschädigungen oder ein gemeinsames Essen akzeptiert.

The oldest written record of the *Traunkirchner Mordsgschicht* (Traunkirchen's "murderously funny story") is from 1912, although according to first-hand accounts by individuals living back then, this tradition actually goes back further. It is a narrative musical performance in the style of a *Moritat*, a form of cantastoria or bench song. Today, this tradition—originally practiced throughout the Salzkammergut region—can be found in this form only in Traunkirchen. On the final Sunday before Lent, the singers parade from inn to inn wearing top hats and tailcoats to present humorous moments from the village's past year. The performers only accept food and drink or a meal together with the hosts as payment.

# Gesellschaftliche Praktiken, Rituale und Feste

## **Social Practices, Rituals, and Festive Events**

# Aufstellen und Besuch der Landschaftskrippen im Salzkammergut<sup>[00]</sup>

## Setup and visiting of traditional landscape nativity scenes in the Salzkammergut region<sup>[UA]</sup>



Die Landschaftskrippen sind typische Volkskrippen, die die biblische Geschichte von der Geburt Christi in eine lokale Szenerie einbetten. Nachdem 1782 Kaiser Joseph II. den Kirchen per „Hofdekret“ das Aufstellen der oftmals sehr prunkvollen Krippen verboten hatte, begannen viele handwerklich Begabte, die Krippenfiguren nachzuschneiden und diese bei sich zu Hause aufzustellen. Im Laufe der Zeit entwickelten sich aus den kleinen Kripperln die figurenreichen und oftmals Zimmer füllenden „Landschaftskrippen“. Das alljährliche Aufstellen und der Besuch von hunderten Landschaftskrippen in Privathäusern in der Weihnachtszeit zeigt die auch heute noch große Bedeutung dieses Brauchs für die Bevölkerung im Salzkammergut.

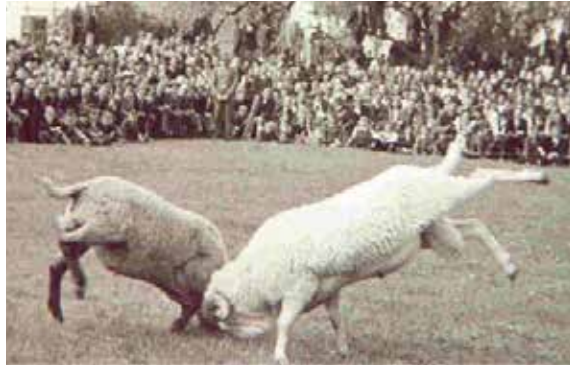
These landscape nativity scenes are typical folk-religious artworks depicting the birth of Christ embedded in local landscapes. Following Emperor Joseph II's issue of a decree in 1782 that prohibited the exhibition of the highly ostentatious nativity scenes that had been common up to then, many people with good handcrafting skills began carving their own nativity figures and arraying them in their homes. Over time, some of these scenes grew to number hundreds of carved figurines and fill entire rooms. Even today, people still visit private homes in the Salzkammergut region during the Advent season to view the hundreds of individually set up landscape nativity scenes.



© Reinhard Hörmandinger

# Gauderfest in Zell am Ziller<sup>[T]</sup>

## The *Gauderfest* in Zell am Ziller<sup>[T]</sup>



Tirols größtes Frühlingsfest geht auf einen Kirchtag zurück. Der Name bezeichnet den Ort dieses Volksfestes, das sogenannte Gauderlehen. Die bislang älteste Beschreibung dieses Festes stammt aus dem Jahr 1862, obwohl schon frühere Notizen Bezug darauf nehmen. Von den ehemals wichtigen Tierkämpfen, wie dem Kuhstechen, Hahnenkämpfen und dem Widderstoßen, hat man mittlerweile Abstand genommen und konzentriert sich nun vielmehr auf das im Alpenraum verbreitete „Ranggeln“ (siehe Eintragung „Hundstoaranggeln“) mit dem Wettkampf um den „Hogmoar“ und den Trachtenumzug. Dieser Umzug zählt zu den größten in Tirol und findet stets am ersten Sonntag im Mai statt. Besonderes Augenmerk legt man beim Gauderfest auch auf die Jugend, die am Samstag ihr Können, vor allem auch in tänzerischer Hinsicht, zeigen darf.

Tyrol's largest spring celebration arose from a *Kirchtag* or country fair. This folk celebration's name refers to its traditional location, called *Gauderlehen*. The oldest known description of this celebration comes from 1862, although there also exist earlier notes in which reference is made to it. Once-important blood sports such as cow-baiting, cockfights and ram-baiting have by now been abandoned, with the action now centering instead on *Ranggeln* (a form of wrestling native to the Alps—see *Hundstoaranggeln*), with its contest for the winner's title of *Hogmoar*, and a parade in traditional costumes. This parade is among Tyrol's largest and always takes place on the first Sunday in May. At the *Gauderfest*, special attention is also given to young people: above all, the Saturday directly preceding the *Gauderfest* gives them the opportunity to show off their dancing abilities.



© Gemeinde Zell am Ziller



# Liebstattsonntag in Gmunden <sup>[Ö]</sup>

## Liebstatt Sunday in Gmunden <sup>[UA]</sup>



© Franz Wolfsgruber



© Vereinsarchiv Trachtenverein „Traunseer“ Gmunden

Der Ursprung dieses Brauches wird in der 1641 in Gmunden neu aufgerichteten „Corpus Christi Bruderschaft“ gesehen, die bis ins 18. Jahrhundert Bestand hatte und deren Aufgabe es war das religiöse Leben in der Stadt zu vertiefen. Einmal jährlich, am vierten Fastensonntag, wurde von dieser Bruderschaft eine Versammlung abgehalten und dabei das Gelöbnis der Glaubenstreue und der brüderlichen Liebe, das „Liabb’stätt’n“ (Liebe bestätigen), erneuert. Im Laufe der Zeit wandelte sich dies zu einem Liebestatten. Der Liebstattsonntag in Gmunden

The origin of this tradition is viewed to lie with the Corpus Christi Brotherhood, which was reestablished in Gmunden in 1641, existed into the 18<sup>th</sup> century, and had as its mission the enrichment of the town’s religious life. Once a year, on the fourth Sunday in Lent, this brotherhood held a gathering at which a vow to be loyal to the faith and to brotherly love, called the *Liab’stätt’n* (confirmation of love), was renewed. Over the course of time, this transformed into a demonstration of love. Today, the *Liebstattsonntag* in Gmunden is still held every



© Sigfried Buchegger

wird heute noch jedes Jahr am vierten Fastensonntag begangen. Die beiden Trachtenvereine von Gmunden, sowie die Goldhauben- und Kopftuchgruppe, treffen sich um neun Uhr zum Kirchgang in die Stadtpfarrkirche. Im Anschluss daran formiert sich ein Festzug mit Musikkapelle, der zum Rathausplatz marschiert. Nach einer kurzen Begrüßung und Erklärung des Brauchs verschenken die Vereinsmitglieder verzierte Lebkuchenherzen an die Bevölkerung und Gäste.

year on the fourth Sunday in Lent. Gmunden’s traditional costume associations meet at 9:00 a.m. and proceed as a group to the town parish church. After this, a parade forms with its own band and marches to the square in front of the town hall. Following a brief greeting and an explanation of the tradition, the associations’ members give gifts of decorated gingerbread hearts to the townspeople and guests.

# Widderprozession nach Obermauern<sup>[T]</sup>

## The Ram Procession to Obermauern<sup>[T]</sup>



© Gemeinde Virgen



© Franz Holzer



© Franz Holzer



© Wolfgang Morscher

Der Brauch der Widderprozession reicht in die Zeit des Dreißigjährigen Kriegs zurück. Aus Dankbarkeit für die Erlösung von der Pest begehen die Bewohner von Virgen und Prägraten bis heute am ersten Samstag nach Ostern, dem sogenannten „Weißsamstag“, eine Wallfahrt mit einem Widder. Jährlich abwechselnd führt eine der beiden Gemeinden einen weißen, festlich geschmückten Widder zur Wallfahrtskirche Maria Schnee. Im Anschluss an die heilige Messe findet vor der Kirche eine Verlosung des Tieres statt.

The Ram Procession originated during the Thirty Years' War when the inhabitants of the two East Tyrolean villages Virgen and Prägraten first embarked upon a pilgrimage with a ram to give thanks for the end of a devastating plague epidemic. To this day, the pilgrimage still takes place every first Saturday after Easter, the so-called "White Saturday." On an alternating basis, the pilgrims from either Virgen or Prägraten bring along with them a festively decorated white ram to the pilgrimage chapel Maria Schnee; following Holy Mass, this animal is raffled off in front of the chapel.



© Wolfgang Morscher

# Ratschen in der Karwoche<sup>[Ö]</sup>

## Ratschen during Holy Week<sup>[A]</sup>



© Herbert Krienzer, Steirisches Volksliedwerk



© Herbert Krienzer, Steirisches Volksliedwerk



© Herbert Krienzer, Steirisches Volksliedwerk



© Steirisches Volksliedwerk

Ratschen ist ein Lärmbrauch, der in verschiedenen Formen in den Tagen vor Ostern in weiten Teilen Österreichs praktiziert wird. Zentral dabei ist die sogenannte Ratsche, ein Holzschrapinstrument, dessen Geräusch von Gründonnerstag bis Ostersonntag die dann verstummen Kirchenglocken ersetzen soll. Bei der am häufigsten verbreiteten Form des Ratschens gehen Kinder zu verschiedenen Zeiten durch den Ort, ratschen und sagen nach einem bestimmten Ablauf Sprüche auf. Die Sprüche können von Region zu Region variieren und werden entweder von

*Ratschen (ratcheting) is a noisemaking tradition that is practiced in many parts of Austria in various forms during the days preceding Easter. A central element is the so-called Ratsche (ratchet), a mechanical percussion instrument made of wood, the sound of which is meant to replace the tolling of the silent church bells from Maundy Thursday to Easter Sunday. In the most common form of ratcheting, children go through the community at various times, making noise and chanting according to an established sequence. The chants can vary from region to*

älteren Kindern an jüngere weitergegeben oder von einer erwachsenen Betreuungsperson gelehrt. Der am häufigsten auftretende Spruch ist der sogenannte Eng'liche Gruß: „Wir ratschen, wir ratschen den Eng'lichen Gruß, den jeder katholische Christ beten muss. Kniets nieder, kniet's nieder auf euere Knie, bet's drei Vater Unser und ein Ave Marie“. Nach dem Ratschen werden die Kinder beim sogenannten „Absammeln“ mit Geld, Süßigkeiten oder Ostereiern belohnt.

region and are either passed on from older children to younger ones or taught by an adult supervisor. The most common chant is the so-called *Eng'lisher Gruß*, or Angel's Greeting: “We ratchet, we ratchet the Angels' Greeting, that every Catholic Christian must pray. Get down, get down on your knees, say three 'Our Father' and an 'Ave Marie.’” Following this ratcheting, the children are rewarded with money, sweets, or Easter Eggs in the so-called *Absammeln* (collection).

# Zachäussingen in Zirl<sup>[T]</sup>

## Zacchaeus singing in Zirl<sup>[T]</sup>



© Andreas Stögerer

Das Zachäussingen in Zirl ist ein Kirchtagsbrauch, der am dritten Sonntag im Oktober ab 4:30 Uhr früh begangen wird. Die Besonderheit ist neben der Uhrzeit vor allem die Verbindung von religiöser und weltlicher Praxis. Jährlich versammeln sich etwa 200 Menschen am Platz vor der Kirche und stimmen gemeinsam mit musikalischer Umrahmung durch den Kirchenchor und einer Bläsergruppe das Zachäuslied an, das im 18. Jahrhundert von einem Zirler Messner geschrieben wurde und von Buße und Reue handelt. Von der Kirche aus gehen sie gemeinsam zum nahegelegenen Dorfplatz. Dort ist das Zachäuslied ein zweites Mal zu hören, bevor der weltliche Teil des Kirchtags beginnt. MusikantInnen spielen auf und es wird auf den Straßen getanzt. PfadfinderInnen und Jungschargruppen stellen Kirchtagskrapfen zur Verfügung, die sie gemeinsam am Vorabend herstellen. Das Zachäussingen hat gemeinschaftsfördernden Charakter. Schon in die Vorbereitung sind viele Personen und Vereine involviert. Der Brauch an sich fungiert als bindendes Glied in der – bedingt durch die Nähe zu Innsbruck – stetig wachsenden Gemeinde und verbindet Zugezogene mit Einheimischen.

Zacchaeus singing in Zirl is an annual fair tradition that takes place on the third Sunday in October starting at 4:30 a.m. Apart from the time of day, a special feature is above all the connection of religious and secular practice. Every year, around 200 people gather on the square in front of the church and sing the *Zachäuslied* (“Song of Zacchaeus”) along with the church choir and a group of wind players; this song was written during the 18<sup>th</sup> century by a sacristan from Zirl and has to do with repentance and penitence. Starting at the church, they proceed together to the next square in the village. There, the *Zachäuslied* is heard once more before the secular part of the fair begins. Musicians play, and people dance in the streets. Scouting groups and members of church youth groups offer doughnut-like pastries, which they make together the evening before. Zacchaeus singing contributes to a sense of community, with many individuals and associations involved in preparing for it. The tradition in and of itself thus functions as a unifying element in this steadily growing town near Innsbruck, bringing together new arrivals with the people who grew up there.



© Stephan Eisler



© Heinz Verdinek, Fotoclub Zirl

# Scheibenschlagen<sup>[M]</sup>

## Disc flinging<sup>[Vbg]</sup>



© Michael Kasper



© FZ Nenzing



© FZ Beschling



© Walter Kegele

Scheibenschlagen wird am ersten Sonntag der Fastenzeit, auch Funkensonntag genannt, in mehreren Orten in Vorarlberg praktiziert. Eigens angefertigte Scheiben aus Erlen- oder Birkenholz werden auf 70 bis 100 cm lange Haselstöcke gesteckt, im sogenannten Vorfeuer zum Glühen gebracht und mit Hilfe einer kleinen Holzbank von den Stöcken abgeschlagen. Bei einem gelungenen Schuss beschreibt die glühende Scheibe einen leuchtenden Bogen am dunklen Nachthimmel. Jeder Schütze versucht, seine Scheibe möglichst weit bzw. zielgenau zu schießen. Dazu werden Sprüche gerufen, die sich an bestimmte, namentlich genannte Personen aus dem Ort richten – zur Ehre, zum Spott oder um heimliche Liebschaften aufzudecken. Ausführende sind häufig Burschen, die Jugendlichen und die Schulkinder, vor allem aber Vereine, wie die Funkenzünfte.

Disc flinging (*Scheibenschlagen*) is practiced in several Vorarlberg communities on the first Sunday of Lent. Special discs made of alder or birch are mounted on 70-to-100 cm long hazel branches, made to glow in the so-called *Vorfeuer* (preliminary fire), and then shot off of the branches with the help of a small, tilted wooden bench. In a successful shot, the glowing disc traces a luminous arc through the dark night sky. Each shooter attempts to shoot his disc as far and/or as accurately as possible. As they shoot, statements are called out that mention specific people from the community by name—honoring them, making fun of them, or even exposing secret romantic liaisons. Disc flingers can often be young men, teens and schoolchildren, but are above all members of groups such as so-called fire guilds (*Funkenzünfte*).

Wissen und  
Praktiken in Bezug  
auf die Natur und  
das Universum

**Knowledge and Practices  
Concerning Nature and  
the Universe**

# Wissen um traditionellen Samenbau und Saatgutgewinnung <sup>[Ö]</sup>

## Knowledge of traditional seed cultivation and production <sup>[A]</sup>



Jede Kultur hat spezifische Arten und Sorten als Nahrungspflanzen hervorgebracht und das Wissen und die Techniken haben sich den Ernährungsgewohnheiten und den klimatischen Voraussetzungen angepasst. Bäuerinnen und Bauern sowie GärtnerInnen haben durch gezieltes Anbauen, Pflegen, Auswählen, Nutzen und Vermehren eine enorme Vielfalt geschaffen. Das Wissen um Samenbau, Samenernte, Selektion, Reinigung und Lagerung wurde und wird in Familien, aber auch in Gemeinschaften von Generation zu Generation weitergegeben. Die bestens an die regionalen Bedingungen angepassten Hof- und Lokalsorten sind nicht nur Ernährungsgrundlage von Familien, Gemeinschaften und Regionen, sondern schaffen innerhalb dieser auch gemeinsame Identität. So sind etwa der Lungauer Tauernroggen, die Wildschönauer Krautingerübe oder der Vorarlberger Riebelmais unmittelbar mit lokalen Produkten bzw. Gerichten verbunden.

Every culture has developed specific species and varieties of edible plants, with the associated knowledge and techniques being adapted to its dietary habits and the growing conditions at hand. By means of targeted planting, care, selection, usage and multiplication, farmers and gardeners have given rise to an enormous degree of diversity. The knowledge of seed planting, seed harvesting, selection, cleaning and storage was and continues to be passed on from generation to generation both in families and in communities. Farm and local varieties, which are ideally adapted to regional conditions, not only constitute the basis of families', communities', and regions' nutrition, but also provide for common identities within such groups. It follows, then, that varieties of certain agricultural plants such as rye (e.g. Lungauer Tauernroggen), beets (e.g. Wildschönauer Krautingerübe) and maize (e.g. Vorarlberger Riebelmais) are directly associated with local products and/or dishes.



© Arche Noah

# Wissen um die Flößerei auf der Oberen Drau<sup>[K]</sup>

## Knowledge of timber rafting on the Upper Drava<sup>[C]</sup>



© Handwerksmuseum Baldramsdorf



© Flößerguppe Spittal-Baldramsdorf

Die Drau diente in Kärnten bis ins 20. Jahrhundert als wichtige West-Ost-Verbindung und galt ab dem 17. Jahrhundert als die „Kärntner Holzstraße“ für Sägewerke und später Zellulosefabriken. Der früheste urkundlich gesicherte Nachweis eines Güterverkehrs auf der Drau stammt aus dem Jahre 1209. Von Oberkärnten aus wurden Rund- und Schnitthölzer, Eisenprodukte und andere Waren auf Flößen die Drau abwärts verfrachtet. Die mit zwei bis drei Mann besetzten Flöße waren 21,5 m lang, 4,5 m breit,

Up into the 20<sup>th</sup> century, the river Drava served Carinthia as an important west-east transport route. Specifically, it served sawmills and, from the 17<sup>th</sup> century onward, cellulose factories, for which reason it became known as the “Carinthian Wood Road.” The earliest documentation of freight transport on the Drava is from 1209. From Upper Carinthia, logs and sawn wood, iron products, and other goods were transported downriver using timber rafts. These rafts were tied together using “Wieden” (twisted



© Flößerguppe Spittal-Baldramsdorf

vier- oder fünfstöbig und vorne meist mit zwei sowie hinten mit einem Ruder ausgestattet. Zum Zusammenbinden kamen sowohl „Wieden“ (gedrehte Haselstöcke) als auch eiserne Ringhaken zur Verwendung. Das Wissen um die Technik des Floßeinbindens und -fahrens wird auch heute an die junge Generation weitergegeben, indem alljährlich von sechs Ortschaften jeweils ein Floß gebaut und die letzte österreichische Fließstrecke der Drau durchfahren wird.

hazel branches) as well as ring hooks made of iron. They were 21.5 m long and 4.5 m wide, they usually featured two rudders at the front and one in back, and they were piloted by two men. The knowledge of this technique of raft lashing and piloting continues to be passed down to younger generations to this day, with six villages annually building one such raft each; these rafts are then piloted down the last remaining free-flowing stretch of the Drava in Austria.



Traditionelle  
Handwerks-  
techniken

**Traditional Craftsmanship**

# Die Erzeugung der Mollner Maultrommel<sup>[00]</sup>

## Production of the Molln Jew's harp<sup>[UA]</sup>



© Wimmer



© Wimmer



© Jofen



© Schwarz

Die Maultrommel ist ein kleines Musikinstrument, bestehend aus einem Metallrahmen und einer Stahlzunge. Zwischen die Zähne gepresst nutzt der angezupfte und schwingende Federstahl den Kopf des Musizierenden als Resonanzraum (siehe Eintragung "Maultrommelspiel in Österreich"). Der Ursprung der Maultrommel wird im Asiatischen Raum vermutet, wobei Funde in Burgruinen und künstlerische Darstellungen in Fresken und Gemälden ihre Verbreitung auch schon im Europa des Mittelalters belegen. Das Bestehen einer Innung der Maultrommelerzeuger

The Jew's harp (German: *Maultrommel*) is a small musical instrument consisting of a metal frame and a steel tongue or reed. The player presses the instrument between his or her teeth and plucks the flexible steel reed, which vibrates and uses its player's head as a resonance chamber (see "Jew's Harp Playing in Austria"). The Jew's harp is thought to be of Asian origin, although finds in castle ruins and artistic depictions in frescos and paintings make it clear that it was also common in Europe by the Middle Ages. The existence of a Jew's

harp makers' guild in Molln is documented as early as the 17<sup>th</sup> century. While 33 master makers were active around 1800, there are now only three family businesses still in existence today. Jew's harps' production consists of three main steps: the creation and bending of the frame, the stamping out and installation of the spring in the frame, and the fitting of the frame and shaping of the spring. Depending on the standard of quality that a Jew's harp is intended to meet, production is done either completely or with the help of machines.

harp makers' guild in Molln is documented as early as the 17<sup>th</sup> century. While 33 master makers were active around 1800, there are now only three family businesses still in existence today. Jew's harps' production consists of three main steps: the creation and bending of the frame, the stamping out and installation of the spring in the frame, and the fitting of the frame and shaping of the spring. Depending on the standard of quality that a Jew's harp is intended to meet, production is done either completely or with the help of machines.

# Mühlviertler Handblaudruck <sup>[ÖÖ]</sup>

## Indigo hand block printing in the Mühlviertel region <sup>[UA]</sup>



© Weibold



© Wagner

Die äußerst komplexe und zeitaufwendige Technik des Blaudrucks etablierte sich im Mühlviertel im Laufe des 19. Jahrhunderts. Regionale HandwerkerInnen, darunter auch der Begründer der heutigen Blaudruckerei Wagner, zogen in die Ferne, um „auf der Walz“ das neue Stoffveredelungsverfahren zu erlernen. Das Wissen um den Mühlviertler Handblaudruck wird bereits in der vierten Generation in der Familie Wagner weitergegeben. Ihre große Sammlung an Handdruckmodellen weist eine Vielzahl an regional inspirierten Mustern auf. Bis heute wird auf Mühlviertler Leinen gedruckt.

This highly complex and time-consuming process of indigo printing technique became established during the 19<sup>th</sup> century in the northern region of Upper Austria known as the Mühlviertel. Regional craftsmen and craftswomen went abroad to learn the new technique “on the road”. Karl Wagner, founder of the indigo textile printing business now known as Blaudruckerei Wagner in Upper Austria, was one of them. This family-owned business is currently being run by its fourth generation of family members. Wagner’s great collection of handmade wooden patterns exhibits a broad variety of designs inspired by regional flora, and to this day, Blaudruckerei Wagner applies these designs to regionally produced linen.



© Weibold

# Österreichisches Sensenschmieden <sup>[Ö]</sup> Austrian scythe-forging <sup>[A]</sup>

Die Sense zählte vor der Mechanisierung der Landwirtschaft weltweit zu den wichtigsten Erntegeräten. Auch nach der Einführung von Mähmaschinen blieb sie es für bäuerliche Kleinbetriebe und somit für die regionale Grundversorgung bis weit ins 20. Jahrhundert hinein. Günstige wirtschafts-geografische Voraussetzungen (Vorkommen von Eisen, Holz und Wasser) führten in österreichischen Regionen schon in vorindustrieller Zeit zu einem Anwachsen der Sensenerzeugung weit über den Inlandsbedarf hinaus und damit einhergehend zu einem über Jahrhunderte erworbenen Fachwissen, welches die „blaue“ Sense zu einem österreichischen Exporterfolg machte. Mit dem Aufkommen mechanisierter Erntetechniken begann die Industrie des Sensenschmiedens in Österreich jedoch zu stagnieren. Von den etwa 215 Sensenschmieden um 1900 bestehen in Österreich heute nur noch zwei Herstellerbetriebe.

Prior to the mechanization of agriculture, the scythe was one of the most important harvesting implements worldwide. And even after the introduction of combine harvesters and similar machinery, it remained important for small farms and thus for regional food production until well into the 20<sup>th</sup> century. Favorable economic and geographic conditions (iron ore deposits, wood and water) meant that as early as pre-industrial times, Austria came to produce a surplus of scythes, and the specialized knowledge accumulated over centuries of scythe production made the type known as the “blue scythe” a successful Austrian export. With the advent of mechanized harvesting techniques, however, scythe production in Austria began to stagnate. Of the 215 scythe-forging manufactories that existed in Austria around 1900, only two producers have survived to the present day.



© DI Walter Blumauer



© Schröckenfux

# Trattenbacher Taschenfeitel-Erzeugung <sup>[00]</sup> Pocket knife-making in Trattenbach <sup>[UA]</sup>



Beim Trattenbacher Taschenfeitel handelt es sich um ein klappbares Taschenmesser, bestehend aus Klinge und gedrechseltem Holzgriff, das seit fast 600 Jahren im oberösterreichischen Trattenbach manuell gefertigt wird. Viele Menschen tragen den Feitel als ständigen Begleiter mit sich und verwenden ihn vielfältig. So wird er beispielsweise als Jausen- oder Schnitzmesser, zur Schwammerlernte, als Souvenir, Werbeartikel, Schlüsselanhänger oder zum „Messerln“ benutzt, eine Art Geschicklichkeitsspiel, bei dem zwei Spieler gegeneinander antreten und einen halb geöffneten Feitel aus 50cm Höhe auf eine Holzunterlage fallen lassen. Ziel ist es, dass der Feitel im Holz stecken bleibt. Seit 1682 sind die Trattenbacher Messerer als selbstständige Zunft anerkannt. Für die Herstellung des Feitels sind genaue Kenntnisse über Material sowie Erfahrung im Umgang mit Stahl, Holz und Wasserkraft notwendig. Heute gibt es noch zwei Betriebe, die Trattenbacher Taschenfeitel in Handarbeit herstellen. Die Weitergabe des Wissens über die Produktion erfolgt durch betriebsinterne Aufzeichnungen sowie mündlich. Die Nachfolge ist zumindest in einem der beiden Betriebe gesichert.

The Trattenbach pocket knife, a foldable knife that consists of a blade and a lathed wooden handle, has been hand-produced in Trattenbach for nearly 600 years. Many people carry this knife on their persons as a constant companion that gets used for all sorts of things. Frequent functions include as a knife for snacks or for carving, for harvesting mushrooms, as a souvenir, as a promotional item, as a keychain, or for *Messerln*, a game of skill in which two players compete against each other by allowing a half-opened knife to fall onto a wooden surface from a height of 50 cm (the object being to have the knife's blade penetrate and remain standing in the wood). Since 1682, Trattenbach's cutlers have been recognized as an independent guild. Making this knife requires detailed knowledge of the materials involved as well as experience in working with steel, wood, and water power. Today, there are two businesses left that produce the Trattenbach pocket knives by hand. Knowledge about their production is passed on via in-house written instructions and orally, and at least one of these producers' continuation into the next generation is assured.



© Kulturverein HeimatpflegeTernberg-Trattenbach

Eintragungen  
2010–2013

Entries  
2010–2013

Mündlich überlieferte Traditionen und Ausdrucksformen, einschließlich der Sprache als Trägerin des immateriellen Kulturerbes

**Oral Traditions and Expressions, Including Language as a Vehicle of the Intangible Cultural Heritage**



**Klassische Reitkunst und die Hohe Schule der Spanischen Hofreitschule [TW]**  
**Classical horsemanship and the High School of the Spanish Riding School [Vie]**

Das Wissen um die klassische Reitkunst wird von einer Bereitergeneration an die nächste weitergegeben. **Knowledge of classical horsemanship is passed down here from one generation of horsemen and horsewomen to the next.**



**Lieder der Lovara [B]**  
**Songs of the Lovara [B]**

Lieder sind ein wichtiger Bestandteil der Kommunikation der Roma-Gruppe Lovara und Mittel zur Bewahrung ihrer Sprache. **For the Lovara, a subgroup of the Romani people, songs are an important element of communication as well as a means of preserving their language.**



**Märchenerzählen [Ö]**  
**Telling fairy tales [A]**

Die Kunst des Geschichtenerzählens vermittelt Wesentliches über die eigene und kollektive Identität. **The art of storytelling conveys significant things about personal and collective identities.**



**Erzählen im Montafon [V]**  
**Storytelling in Montafon [Vbg]**

Erzählen spielt im Vorarlberger Gebirgstal Montafon im Alltag wie zu besonderen Anlässen eine Rolle. **In Montafon, a mountain valley in the Austrian province of Vorarlberg, storytelling is practiced both in everyday life as well as on special occasions.**



**Österreichische Gebärdensprache [Ö]**  
**Austrian Sign Language [A]**

Diese Muttersprache gehörloser Menschen in Österreich dient nicht allein der Kommunikation, sondern gewährleistet gesellschaftliche Teilhabe und Mitbestimmung. **The Mother tongue of deaf people in Austria not only facilitates communication but also helps to ensure social participation and codetermination.**



**Roman - die Sprache der Burgenland-Roma** [B]  
**“Roman”—The language of the Romani people of Burgenland** [B]

Beim Roman handelt es sich um eine Sprachvarietät des Romani, die spezifisch für die im Burgenland lebenden Roma ist. Roman is a variant of the Romani language specific to the Romani people living in Burgenland.



**Vorarlberger Flurnamen** [V]  
**Field names in Vorarlberg** [Vbg]

Die Namen sind für alle Vorarlberger Gemeinden belegt und haben identitätsstiftende Funktion. Such local toponyms, which are documented for all municipalities of Vorarlberg, provide residents with a sense of identity.



**Ötztaler Mundart** [T]  
**The Ötztal dialect** [T]

Dieser regionale Dialekt wird sowohl in der Familie als auch am Arbeitsplatz, in der Schule und bei offiziellen Anlässen gesprochen. A regional dialect spoken at home, in the workplace, at school, and at public functions.



**Slowenische Flur- und Hofnamen in Kärnten** [K]  
**Slovene field and house names in Carinthia** [C]

Die überlieferten Namen zeugen von der tiefen Verankerung der slowenischen Sprache und Kultur in Kärnten. Traditional Slovene field and house names reflect the deep roots of the Slovenian language and culture in Carinthia.

**Darstellende Künste**  
**Performing Arts**



**Heiligenbluter Sternsinger** [K]  
**Christmas caroling in Heiligenblut** [C]

Alljährlich in der Nacht vom 5. auf den 6. Jänner ziehen in Heiligenblut neun Sternsingergruppen mit Segenswünschen von Haus zu Haus. In Heiligenblut, every year sees nine groups of carolers go from house to house during the night between 5 and 6 January to offer blessings.



**Dürrnberger Schwerttanz** [S]  
**Sword dance of Dürrnberg** [S]

Reigen- und Kettentanz, der ursprünglich von Bergknappen an Berufsfesten und anderen Ehrentagen aufgeführt wurde. A round/chain dance originally performed by miners at guild festivals and on other important days.



**Innviertler Landler** [OÖ]  
**The Landler of the Innviertel** [UA]

Der Tanz der Innviertler Zechen (bäuerliche Gemeinschaften) stellt eine Kombination von Musik, Choreographie, Dichtung und Gesang dar. A special dance of the Innviertler Zechen (peasant confraternities in the Innviertel region of Upper Austria), a combination of music, choreography, and sung lyrics.





**Maultrommelspiel in Österreich [ö]**  
**Jew's harp playing in Austria [A]**

Musikalische Spielpraxis mit bis zu vier unterschiedlich gestimmten Maultrommeln. **A form of music-making that involves up to four differently tuned Jew's harps.**

© Olga Prass



© Helmut Jeglitsch

**Österreichische Volkstanzbewegung [ö]**  
**The Austrian folk dance movement [A]**

Im Zentrum der Bewegung steht das gemeinsame Tanzen von überlieferten Tanzformen. **The central focus of this movement is the collective realization of various dances.**



© Peter Kitzbichler

**Passionsspiele Erl [T]**  
**The Erl Passion Play [T]**

Die Passionsspiele haben ihren Ursprung in den christlichen Osternspielen und finden in einem Zyklus von sechs Jahren unter Einbindung der gesamten Bevölkerung statt. **This passion play has its origins in the Christian Easter Drama. It is produced every six years and involves the entire community of Erl.**



© ALPINIA Salzburg

**Pinzgauer Tresterertanz der Salzburger Alpinia [S]**  
**The Tresterer dance of Pinzgau as practiced by the folklore association Salzburg Alpinia [S]**

Ein Rundtanz bestehend aus Hüpf- und Stampfschritten, der jährlich am 5. Jänner aufgeführt wird. **A dance consisting of jumping and stomping that is performed annually on 5 January.**



© Robert Schmiedhofer

**Sternsingen im Villgratental (Außervillgraten und Innervillgraten) [T]**  
**Christmas caroling in Tyrol's Villgraten Valley (Inner and Outer Villgraten) [T]**

Zwischen Weihnachten und dem Fest der Heiligen Drei Könige besuchen zwei Sternsingergruppen jedes Jahr alle Haushalte des Tals. **Between Christmas and Epiphany, two groups of carolers visit all of the valley's households.**



© Robert Wirth

**Rudentanz in Sierning [ö]**  
**The Ruden dance in Sierning [UA]**

Im Rahmen des *Sierninger Rudenkirtags* treffen sich jährlich am Faschingsdienstag die Traunviertler Ruden (bäuerliche Gemeinschaften), um ihren Landler, eine Kombination von Musik, Choreographie, Dichtung und Gesang darzubieten. **As part of the fair *Sierninger Rudenkirtag*, every year sees the *Traunviertler Ruden* (peasant confraternities in the Traunviertel region of Upper Austria) meet on Shrove Tuesday to perform their specific variant of the Landler, combining music, choreography, and sung lyrics.**



© Wiener Volksliedwerk

**Wiener Dudler [W]**  
**The Viennese Dudler [Vie]**

Eine urbane Form des alpenländischen Jodlers. **An urban variety of Alpine yodeling.**

## Gesellschaftliche Praktiken, Rituale und Feste

### Social Practices, Rituals, and Festive Events



© Joch Weißbacher

#### Anklöpfeln im Tiroler Unterland <sup>[T]</sup>

##### *Anklöpfeln* (knocking on doors) in the Tyrolean Unterland <sup>[T]</sup>

Im Advent besuchen als Hirten verkleidete Gruppen die Nachbarschaft und bringen regional überlieferte Weihnachtslieder dar. During Advent, groups of singers costumed as shepherds go from door to door before Christmas performing regional Christmas carols.



© Gebhard Schatz

#### Bergfeuer Ehrwald <sup>[T]</sup>

##### Mountain fires in Tyrol's Ehrwald Basin <sup>[T]</sup>

Zur Sommersonnwende am 21. Juni leuchten im Ehrwalder Talkessel Bergfeuer, die jährlich mit neuen Motiven beeindruckend. Around the Ehrwald Basin in Tyrol, impressive mountain fires are lit each year to mark summer solstice (21 June); each such event features impressive new motifs.



© Joachim Maislinger

#### Aperschnalzen im historischen Rupertiwinkel <sup>[S]</sup>

##### *Aperschnalzen* in the historic Rupertiwinkel area <sup>[S]</sup>

Zwischen dem 26. Dezember und Faschingsdienstag schnalzen die *Passen* (Gruppen von neun Personen) mit ihren *Goßln* (Peitschen) in einem speziellen Rhythmus. Between 26 December and Shrove Tuesday, groups of nine members crack (*schnalzen*) their whips in a special rhythm.



© Verein Fisser Blochziehen

#### Blochziehen in Fiss <sup>[T]</sup>

##### *Bloch*-pulling in Fiss <sup>[T]</sup>

Ein Fasnachtsumzug, bei dem der Stamm einer Zirbe (*Bloch*) von verschiedenen Figuren durch das Dorf transportiert wird. A Carnival tradition in which a *Bloch* (the long trunk of a stone pine) is transported through the village by various masked figures.



© Bergmännischer Kulturverein

#### Bleiberger Knappenkultur <sup>[K]</sup>

##### Mining culture in Bleiberg <sup>[C]</sup>

Die Traditionen der bis 1992 aktiven Bergknappen, wie die Bergmannsprache, die Barbaramesse und das Bleiberger Knappenspiel, werden noch heute gepflegt. The miners who worked here until the early 1990s still preserve their miners' jargon, the Mass of St. Barbara, and the *Knappenspiel* (a form of theatre performed by miners).



© Faschingsverein Ebensee, Obmann Hannes Scheck

#### Ebenseer Fetzenzug <sup>[OÖ]</sup>

##### The Rag Procession in Ebensee <sup>[UA]</sup>

Ein jährlich am Faschingsmontag in und um Ebensee stattfindender Faschingsumzug, bei dem die Teilnehmenden, die so genannten *Fetzen*, sich in alte Frauengewänder kleiden. A Shrove Monday Carnival procession in and around Ebensee in which the participants, the so-called *Fetzen* (rags), appear clothed as old women.



© Reinhard Heimandinger

**Ebenseer Glöcklerlauf** [oö]  
**The Glöcklerlauf in Ebensee** [UA]

Am 5. Jänner laufen die weiß gekleideten *Glöckler* mit großen Glocken und beeindruckenden Lichterkappen durch den Ort. On 5 January, this event's white-garbed, bell-wearing participants—called *Glöckler* in reference to the bells—run through the community in impressively illuminated headgear.



© Melitta Abber

**Fasnacht Imst – Schemenlaufen** [T]  
**Schemenlaufen, the carnival of Imst** [T]

Alle vier Jahre findet in Imst im Tiroler Oberland ein Fasnachtsumzug mit über 800 Mitwirkenden in 26 unterschiedlichen Maskentypen statt. The town of Imst, in the Tyrolean Oberland, plays host every four years to a Carnival procession that involves over 800 participants wearing 26 different types of masks.



© Funkenzunft Rohrbach

**Funkensonntag** [V]  
**Bonfire Sunday** [Vbg]

In jeder Vorarlberger Gemeinde wird am Sonntag nach Aschermittwoch ein großes Feuer (der *Funke*) entzündet. In every municipality of Vorarlberg, a large bonfire (called the *Funke*) is lit on the first Sunday after Ash Wednesday.



© Schützengarde Krakauebene

**Festbrauch der Bürger- und Schützengarden des Bezirkes Murau** [St]  
**Festive practices of the civic guards and militias of the district of Murau** [St]

Fünf Ehrengarden prägen die festlichen Anlässe und kirchlichen Prozessionen in dieser steirischen Region. A total of five ceremonial guard and militia groups participate quite visibly in festive events and religious processions in this Styrian region.



© Fasnachtskomitee Nassereith

**Fasnacht Nassereith – Schellerlaufen** [T]  
**Nassereith Carnival—Schellerlaufen** [T]

Fasnachtsumzug im Tiroler Oberland in einem Intervall von drei Jahren unter großer Beteiligung der lokalen Bevölkerung mit typischen Masken. This Carnival procession in the Tyrolean Oberland, which takes place at three-year intervals, involves large numbers of local residents wearing typical masks.



© Gemeinde Niederwölz

**Freiungsaustragen beim Maxlaun in Niederwölz** [St]  
**Carrying out the Freiung at the annual “Maxlaun” market in Niederwölz** [St]

Die *Freiung*, ein geschnitzter Arm aus Holz mit einem Schwert als Zeichen für den strafrechtlichen Schutz zur Marktzeit und als Garant für freien Handel und Frieden, wird im Zuge des Markts festlich geschmückt und zum Marktgelände gebracht. During this annual 4-day market, the *Freiung*—a carved wooden sword arm symbolizing the market's exemption from historical legal restrictions and a guarantee of free trade and peace—is festively decorated and carried to the market square.



© Gasteiner Perchten

**Gasteiner Perchten** <sup>[S]</sup>  
**Perchten in Gastein** <sup>[S]</sup>

Alle vier Jahre laufen etwa 140 verschiedene Figuren im Gasteiner Perchtenlauf. Die Kappen-träger mit eindrucksvollem Kopfschmuck überbringen den ZuseherInnen Glück- und Segenswünsche. **Every four years, approximately 140 different characters are featured in Gastein's Perchtenlauf [run of the Perchten]. The mythical Perchten figures themselves wear impressive headdresses and deliver blessings and good wishes to onlookers.**



© Salzburger Rangiererverband

**Hundstoaranggeln** <sup>[S]</sup>  
**Hundstoaranggeln** <sup>[S]</sup>

Ein jährlicher Wettkampf zum Kräftenessen der männlichen Jugend am Hohen Hundstein im Pinzgau mit genauem Regelwerk. **An annual contest of strength between young males that takes place on top of the Pinzgau region's Hundstein mountain and follows a precise set of rules.**



© Robert Klien

**Heiliggrab-Bruderschaft Pfunds** <sup>[T]</sup>  
**Confraternity of the Holy Sepulcher in Pfunds** <sup>[T]</sup>

Die „Heiliggrab-Bruderschaft“ ist in der Karwoche mit dem Auf- und Abbau und der Betreuung einer Nachbildung des Heiligen Grabes Jesu in der Kirche von Pfunds betraut. **During Holy Week, the Confraternity of the Holy Sepulcher is responsible for setting up, looking after, and taking down a Holy Sepulcher replica in the church of Pfunds.**



© Hofer, Bad Ischl

**Lichtbratlmontag in Bad Ischl** <sup>[Oö]</sup>  
**Lichtbratl-Monday in Bad Ischl** <sup>[UA]</sup>

Ein Jahrgangstreffen aller runden Jubilare ab 50 aus Bad Ischl im September. Das Fest bezieht sich auf einen Handwerksbrauch im Herbst. Der Meister spendierte ein „Bratl“ an dem Tag, wo erstmals wieder bei künstlichem Licht gearbeitet werden musste. **A festive September gathering for all Bad Ischl residents aged 50 and above celebrating decadal birthdays during the year in question. This celebration is derived from an autumn tradition among craftsmen in which masters would treat their employees to a Bratl (roast) the first day that they had to return to working by artificial light.**



© Karl Pürer

**Murauer Faschingrennen** <sup>[St]</sup>  
**The Carnival Run in Murau** <sup>[St]</sup>

Die maskierten Mitwirkenden ziehen bei diesem Umzug am Faschingsmontag von Hof zu Hof und müssen vor dem Einlass Hindernisse bewältigen. **The masked participants of this Carnival procession on Shrove Monday go from house to house and must overcome certain obstacles before they are allowed to enter.**



© Rumer Mülle

**Mullen und Matschgern in den MARTHA-Dörfern** <sup>[T]</sup>  
**Mullen and Matschgern in the MARTHA villages** <sup>[T]</sup>

Fasnachtsumzug in den MARTHA-Dörfern (Mühlau, Arzl, Rum, Thaur und Absam). Das Mullen ist eine Ehrbezeugung der maskierten Figuren für ausgewählte ZuseherInnen. **A Carnival procession of individuals wearing masks (a practice referred to as Matschgern) that takes place in the "MARTHA villages" ([M]ühlau, [A]rzl, [R]um, [Th]aur, and [A]bsam) north of Innsbruck. The term Mullen refers to the honoring of selected spectators.**



© Helmut Stromer

**Perchtoldsdorfer Hütereinzug** <sup>[NÖ]</sup>  
**The Vineyard Guards' Procession in Perchtoldsdorf** <sup>[LA]</sup>

Jährliches Fest der Weinbauern zum Erntedank Anfang November. An annual harvest celebration of winegrowers in early November.



© Partisaner Heil

**Sakramentsgarden in Tirol** <sup>[T]</sup>  
**Sacramental Guards in Tyrol** <sup>[T]</sup>

Diese Schutz- und Ehrengarden begleiten in historischer Kleidung und Ausrüstung offizielle weltliche und kirchliche Anlässe wie Hochzeiten, Begräbnisse, Prozessionen. **These historically costumed and equipped protective and honor guards accompany official sacred and secular events such as weddings, funerals, and processions.**



© Landesverband der Salzburger Schützen

**Salzburger Festschützenwesen** <sup>[S]</sup>  
**Ceremonial marksmen's guards in Salzburg** <sup>[S]</sup>

Sowohl bei weltlichen wie auch kirchlichen Anlässen sind die Schützenvereine in Salzburg ein wichtiger Bestandteil der Festgestaltung, zur Ehrbezeugung für Würdenträger ebenso wie zu persönlichen Anlässen wie Taufe, Hochzeit oder Begräbnis. **Salzburg's traditional marksmen's associations form guards that represent an important ceremonial element at events both sacred and secular, saluting dignitaries as well as honoring personal occasions such as baptisms, weddings, and funerals.**



© Lungauer Heimat- und Brauchtumsvereinigung

**Samsontragen im Lungau und Bezirk Murau** <sup>[S]</sup> <sup>[St]</sup>  
**Samsontragen in the Lungau region and in Murau** <sup>[S]</sup> <sup>[St]</sup>

Die spektakuläre Riesenfigur des Samson ist im Salzburger Lungau und der angrenzenden Steiermark in mehreren Gemeinden zu finden. Sie wiegt bis zu 100 Kilo und wird bei verschiedenen Arten von Festumzügen von einer Person getragen. **Spectacular giant sculptures of Samson can be found in several communities in Salzburg's Lungau region as well as in bordering areas of Styria. They weigh up to 100 kg and are carried in various types of celebratory processions by a single individual.**



© Hermann Hermetzer

**Stille Nacht – das Lied zur Weihnacht** <sup>[Ö]</sup>  
**“Silent Night”—the Christmas carol** <sup>[A]</sup>

Das gemeinsame Singen dieses im Jahr 1818 komponierten Liedes ist für zahlreiche Menschen ein Fixpunkt des Heiligen Abends. **The singing of this song, which was composed in 1818, has come to serve as a focal point of many people's Christmas Eve traditions.**



© Andreas Willinger

**Telfer Schleicherlaufen** <sup>[T]</sup>  
**Schleicherlaufen in Telfs** <sup>[T]</sup>

Alle fünf Jahre wird in Telfs ein Fasnachtsumzug mit großer Beteiligung der lokalen Bevölkerung und rund 500 maskierten Figuren ausgerichtet. **Every five years, this Carnival procession in the Tyrolean Oberland town of Telfs involves a large number of local residents and includes around 500 masked figures.**



### Verein für gegenseitige Hilfeleistung bei Brandfällen „Nebenleistung“ <sup>[NÖ]</sup>

#### ***Nebenleistung—Association for Mutual Assistance in Fire Emergencies*** <sup>[LA]</sup>

Eine Selbsthilfeorganisation in St. Oswald im Yspertal, die bei Brandfällen im Ort Hilfe in Form von Arbeitsleistungen, Naturalien oder Geld zur Verfügung stellt. **This self-help organization in St. Oswald, a cadastral municipality of Yspertal (Lower Austria), provides financial and/or other support to local residents adversely affected by fires.**



### Vereinigte zu Tamsweg <sup>[S]</sup>

#### ***Vereinigte zu Tamsweg*** <sup>[S]</sup>

Historische Vereinigung berufstätiger Männer im Salzburger Lungau zur gegenseitigen Achtung und Hilfeleistung mit weltlichen und kirchlichen Aufgaben, wie der Begleitung bei Prozessionen und Begräbnissen sowie der jährlichen Ausrichtung einer Festwoche. **A historical union of employees in Tamsweg, in Salzburg's Lungau region, who show respect and mutual support for one other and also perform secular and church-related duties; they are present in processions and at funerals, and they also organize an annual week of festivities.**



### Windischgarstner Niglo-Umzug <sup>[OÖ]</sup>

#### ***The Niglo Procession in Windischgarsten*** <sup>[UA]</sup>

Ein Maskenumzug am Vorabend des 6. Dezembers mit etwa 30 Figuren zu Ehren des Heiligen Nikolaus. **A procession on 5 December (the eve of St. Nicholas Day) that includes around 30 masked characters to honor St. Nicholas.**



### Wiener Kaffeehauskultur <sup>[W]</sup>

#### ***Viennese coffee house culture*** <sup>[Vie]</sup>

Typische Wiener Kaffeehäuser sind Orte, in denen Zeit und Raum konsumiert werden, aber nur der Kaffee auf der Rechnung steht. **Typical Viennese coffeehouses are places where time and space are consumed while only the cups of coffee get charged.**



### Wirlinger Böllerschützen <sup>[OÖ]</sup>

#### ***The Firecracker Shooters of Wirling*** <sup>[UA]</sup>

Die *Wirlinger Böllerschützen* im oberösterreichischen Salzkammergut gestalten mit ihren traditionellen Böllern besondere Feiern wie Hochzeiten sowie religiöse Feste und Umzüge. **The *Wirlinger Böllerschützen*, an association of firecracker shooters in the Upper Austrian part of the Salzkammergut region, shoot their traditional firecrackers on special occasions such as weddings as well as in religious celebrations and processions.**

# Wissen und Praktiken in Bezug auf die Natur und das Universum

## Knowledge and Practices Concerning Nature and the Universe



© KäseStrasse Bregenzerwald

### Dreistufenlandwirtschaft im Bregenzerwald [V] Three-step Alpine transhumance in the Bregenz Forest [Vbg]

Bei dieser Bewirtschaftungsform ziehen Bauern mit ihrem Vieh und zum Teil mit ihren Familien im Spätfrühling vom Hof zuerst auf eine niedrig gelegene Alm und etwa Anfang Juli auf die Hochalpe. An agricultural practice that includes the movement of farmers, their livestock, and sometimes even their families from their home farms to low mountain pastures in late spring and then up to high Alpine pastures at the beginning of July.



© Österreichischer Falknerbund

### Falknerei [Ö] Falconry [A]

Nachzucht von und Jagd mit Greifvögeln, bei der einer natürlichen Situation zwischen Beute und Beute greifendem Vogel entsprochen werden kann. Breeding and hunting with birds of prey in a way that respects the natural situation in terms of the respective quarry and the birds that hunt it.



© TEH Verein

### Heilwissen der PinzgauerInnen [S] Local healing knowledge in the Pinzgau region [S]

Das überlieferte Heilwissen und seine praktische Anwendung wird im Pinzgau im Meister-Schüler-Prinzip weitergegeben. Accumulated knowledge of cures and their practical application in Pinzgau (Salzburg) is passed on according to the master-apprentice principle.



© Dr. Helene Keller

### Wissen um die Haselfichte als Klangholz [T] The knowledge of hazel spruce as tone wood [T]

Die Haselfichte eignet sich besonders gut für den Instrumentenbau. Nur wenige Holzfachleute sind imstande, diese Holzqualität zu erkennen. The hazel spruce satisfy the high demands in wood quality for the construction of music instruments. However, only a small number of experts are able to identify the special quality of wood.



© Salzkammergutverband der Vogelfreunde

### Salzkammergut Vogelfang [Oö] Salzkammergut bird-catching [UA]

Das Wissen um den Fang und die Haltung heimischer Waldvögel wird im oberösterreichischen Teil des Salzkammergutes weiter gegeben. Knowledge concerning the capture and husbandry of local woodland birds is passed on in the Upper Austrian part of the Salzkammergut region.



© Thomas Defner

### Transhumanz – Schafwandertriebe in den Öztaler Alpen [T]

#### Transhumance – the driving of sheep in the Oetztal Alps [T]

Jährlich werden im Frühsommer aus Südtirol tausende Schafe über Gletscher in die Öztaler Weidegebiete und im Herbst wieder zurück getrieben. A special form of transhumance in the Öztal Alps in which sheep are driven across glaciers on their way from South Tyrol (Italy) to pastures in Austria's Öztal, returning in the autumn.



© OSR Georg Juen sen

### Wissen um die Standorte, das Ernten und das Verarbeiten des punktierten Enzians [T]

#### Knowledge concerning the locations, harvesting, and processing of the spotted gentian [T]

Das Recht auf Graben, Stechen und Weiterverarbeiten der kostbaren Enzianwurzel wird in Galtür in Tirol am Kirchtag jährlich neu verlost. Permits to dig for, harvest, and process the gentian's precious roots are raffled off annually at the fair in Galtür, Tyrol.

## Traditionelle Handwerkstechniken Traditional Craftsmanship



© Joseph Koó

### Burgenländischer Indigo-Handblaudruck <sup>[B]</sup> Indigo hand block printing in Burgenland <sup>[B]</sup>

Familie Koó betreibt in Steinberg im Burgenland mittels Reservedrucktechnik das Färben von Stoffen mit Holzmodellen, dem so genannten Papp und echtem Indigo Farbstoff. In Steinberg, Burgenland, the Koó family dyes fabric using a resist-printing technique that involves wooden patterns, paste, and indigo dye.



© Kurapotheke Bad Isch

### Apothekeneigene Hausspezialitäten <sup>[Ö]</sup> Specialities of individual pharmacies <sup>[A]</sup>

Die Herstellung von lokalen Hausspezialitäten und die dazu erforderlichen Gerätschaften stellen ein ursprünglich mündlich überliefertes, später in Rezepturbüchern aufgezeichnetes Fachwissen von Apotheken dar. Local pharmaceutical specialties and the methods and equipment needed to make them represent a body of specialist knowledge that was at first passed down orally and later on documented in pharmacies' own books of formulas.



© Weisstätte Hambrusch

### Ferlacher Büchsenmacher <sup>[K]</sup> The gunsmith's craft in Ferlach <sup>[C]</sup>

Das Büchsenmacherhandwerk in Ferlach baut auf der Zusammenarbeit von Spezialisten wie Schäftern und Graveuren auf. Der Büchsenmacher bringt schließlich die verschiedenen Teile in die notwendige Form. Gun-making in Ferlach is based on collaboration between specialists such as stockmakers and gun engravers. The gunsmiths themselves then assemble the various parts.



© Eifi Sigi

### Hinterglasmalerei in Sandl <sup>[Oö]</sup> Reverse glass painting in Sandl <sup>[UA]</sup>

Die Hinterglasmalerei wird im Mühlviertel in Technik und Motivik in traditioneller Weise weitergeführt. The traditional techniques and motifs of reverse glass painting are kept alive in the Mühlviertel region.



© Trachtengruppe Feldkirch

### Bodensee-Radhaube in Laméspitze <sup>[V]</sup> The Lake Constance Radhaube in lamé lace <sup>[Vbg]</sup>

Die Radhaube wird aus Gold- oder Silberfäden hergestellt und rund um den Bodensee zu besonderen Anlässen getragen. The Radhaube, a wheel-shaped bonnet, is made with golden or silver threads and worn on festive occasions in areas near Lake Constance.



© Helga Hollweger

### Klöppelei in Salzburg <sup>[S]</sup> Bobbin lace-making in Salzburg <sup>[S]</sup>

Das Klöppeln wird in Salzburg speziell zur Herstellung von Spitze als wichtiges Beiwerk für Tracht und Trachtenmode praktiziert. In Salzburg, bobbin lace is produced specifically for use as an important decorative element in traditional folk costumes and in folk-inspired fashion.





© S. Riegler

### Köhlerei <sup>[Ö]</sup> Charcoal burning <sup>[A]</sup>

Traditionelle Handwerkstechnik zur Erzeugung von Holzkohle. A traditional method of producing wood charcoal.



© Lesachtaler Mühlenverein

### Lesachtaler Brotherstellung <sup>[K]</sup> Bread-making in the Lesach Valley <sup>[C]</sup>

Das notwendige Wissen zur Brotherstellung im Kärntner Lesachtal umfasst den Getreideanbau und die Gewinnung des Kornes in einer Bergregion, Bau und Betrieb von Mühlen und Backöfen, spezielle Dialektausdrücke, Rituale sowie jährliche Festlichkeiten. The knowledge that underlies bread-making in the Lesach Valley includes grain cultivation and harvesting in a mountainous region, the construction and running of mills and ovens, special dialect expressions, rituals, and annual festivities.



© Karl Lenz

### Korbmachen - Flechtkunst mit Weiden, Stroh und gespaltenem Holz <sup>[St]</sup> Basket-making—weaving with willow, straw and split wood <sup>[St]</sup>

Die variantenreiche Herstellung von Körben aus unterschiedlichen natürlichen Materialien wird in der Südoststeiermark vor allem in der Winterzeit praktiziert. In southeastern Styria, various natural materials are used to make numerous different types of baskets; this is done mainly during winter.



© Museum für Baukultur Neutal

### Ofen- und Kaminmaureri im Burgenland <sup>[B]</sup> Oven and stove masonry in Burgenland <sup>[B]</sup>

Das überlieferte Wissen um Ziegelkamine und Öfen in den Gemeinden Neutal, Ritzing und Sigless findet heute vor allem in Reparatur- und Restaurierungsarbeiten seine Anwendung. Today, traditional knowledge of tile ovens and stoves in the communities of Neutal, Ritzing and Sigless is applied above all in repair and restorative work.



© Manfred Danner

### Pechölbrennen im östlichen Mühlviertel <sup>[ÖÖ]</sup> Distillation of pitch oil in the eastern Mühlviertel region <sup>[UA]</sup>

Im östlichen Mühlviertel wird das so genannte Pechöl (flüssiges Harz) mit Hilfe von Pechölsteinen gewonnen und als traditionelles Heilmittel verwendet. In the eastern part of the Mühlviertel, so-called pitch oil (resinous oil) is produced with so-called pitch oil stones and used as a traditional remedy.



© Ernst Schagl

### Pecherei in Niederösterreich <sup>[NÖ]</sup> Pitch extraction in Lower Austria <sup>[LA]</sup>

Die Gewinnung von Harz („Pech“) von Föhrenbäumen im südöstlichen Niederösterreich dient der Herstellung von Kolophonium und Terpentinöl sowie von traditionellen Heilmitteln. Resins (pitch) extracted from pine trees in southeastern Lower Austria are used for the production of rosin and oil of turpentine as well as in traditional remedies.



© Marktgemeinde Ybbsitz

### Schmieden in Ybbsitz <sup>[NÖ]</sup> Forging in Ybbsitz <sup>[LA]</sup>

Schmieden wird in Ybbsitz von breiten Teilen der Bevölkerung in Tradition und Handwerk gelebt und prägt das Ortsbild dieser niederösterreichischen Gemeinde. In Ybbsitz, a broad swath of the populace takes part in the traditions and crafting techniques associated with forging, the products of which can be seen all over this Lower Austrian town.

[B]	Burgenland	[B]	Burgenland
[K]	Kärnten	[C]	Carinthia
[NÖ]	Niederösterreich	[LA]	Lower Austria
[OÖ]	Oberösterreich	[UA]	Upper Austria
[S]	Salzburg	[S]	Salzburg
[St]	Steiermark	[St]	Styria
[T]	Tirol	[T]	Tyrol
[V]	Vorarlberg	[Vbg]	Vorarlberg
[W]	Wien	[Vie]	Vienna
[Ö]	Österreich	[A]	Austria

## Impressum

Immaterielles Kulturerbe in Österreich  
Verzeichnis 2014–2015

**Auftraggeber:** Bundeskanzleramt, Sektion Kunst und Kultur,  
Concordiaplatz 2, A-1010 Wien

**Herausgeber:** Österreichische UNESCO-Kommission,  
Universitätsstraße 5, A-1010 Wien, Österreich, [www.unesco.at](http://www.unesco.at)

**Redaktion:** Österreichische UNESCO-Kommission, Mag. Maria Walcher,  
Mag. Gabriele Detschmann

**Übersetzung:** Christopher Roth

**Grafik:** Grafikbüro Kirchschräger

**Druck:** Gutenberg-Werbering GmbH

ISBN-Nr. 978-3-902379-02-3

Wien, 2015

**BUNDESKANZLERAMT  ÖSTERREICH**

KUNST UND KULTUR

